Porównanie tłumaczeń I Samuela 4:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Heli zaś miał wtedy dziewięćdziesiąt osiem lat. Jego oczy znieruchomiały\* i nie mógł już widzieć.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Heli miał wówczas dziewięćdziesiąt osiem lat. Jego oczy osłabły i nie mógł już widzieć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Heli miał już dziewięćdziesiąt osiem lat i jego oczy tak zasłabły, że nie mógł *nic* widzieć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Heli już miał dziewiędziesiąt i ośm lat, a oczy jego już się były zaćmiły, że nie mógł dojrzeć. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz Heli już miał dziewięćdziesiąt i ośm lat i oczy jego zaćmiły się były, i nie mógł dojźrzeć. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Heli miał [wtedy] dziewięćdziesiąt osiem lat. Był ociemniały, nic już nie widział. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Heli miał wtedy dziewięćdziesiąt osiem lat. Na oczach miał bielmo i nie mógł widzieć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Heli miał wtedy dziewięćdziesiąt osiem lat, jego wzrok był tak słaby, że nie mógł nic widzieć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A Heli miał dziewięćdziesiąt osiem lat i jego zgasłe oczy nie mogły już niczego dojrzeć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Heli miał [wtedy] dziewięćdziesiąt osiem lat, oczy jego osłabły, tak że nie mógł [już nic] widzieć. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Ілі син девятдесяти літний, і його очі хворі, і не бачив. І сказав Ілі мужам, що стояли довкруги нього: Що це за голос крику? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Eli miał dziewięćdziesiąt osiem lat, a jego oczy stężały tak, że nie mógł już widzieć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | (Heli miał wtedy dziewięćdziesiąt osiem lat, a jego oczy już zastygły, tak iż nie widział). |

1. 1) Jego oczy znieruchomiały, קָמָה וְעֵינָיו , idiom: jego oczy stanęły, por. G: jego oczy zbuntowały się, οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἐπανέστησαν. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 3:2</x> [↑](#footnote-ref-3)